



Знать немецкий язык

это значит иметь возможность изучать в оригинале:

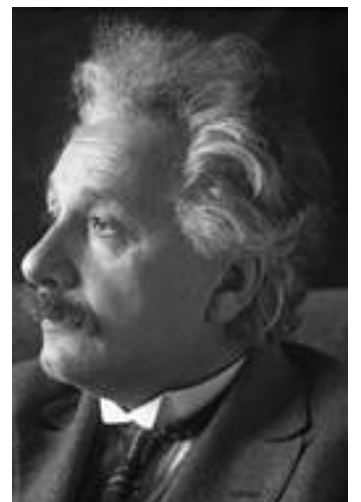
- классическую философию И. Канта, диалектику Г. Гегеля, учение о бытии М. Хайдеггера



- теорию о «коллективном бессознательном» К.Г. Юнга, основы психоанализа З. Фрейда



- закон Г. Ома, электродинамику Г. Герца, теорию относительности А. Эйнштейна



- читать баллады Ф. Шиллера, «Фауста» И.В. Гете, лирическую поэзию Г. Гейне, сказки братьев Гримм



*Die Grenzen meiner Sprache
sind die Grenzen meiner Welt
Ludwig Wittgenstein*



Границы моего языка – это границы моего мира, считал выдающийся немецкий философ XX века Людвиг Витгенштейн.

Языки всегда были окном в мир, расширением пространства культур и обогащением каждой из них. Представляемый выпуск **Terra Lingua** обращен к одному из мировых, широко распространенных языков – немецкому, к его культурно-национальной составляющей, его строю и особенностям, к его современному состоянию и его диалектам, а также к проблемам изучения этого непростого языка.

Конечно, «всякий народ... отличился каждый своим собственным словом» (Н.В. Гоголь), прославлен своими гениями, но «сумрачный германский гений» явил миру такую мощную культуру, к которой обращались, обращаются и будут обращаться все, причастные к культурному мировому сообществу. Философ Освальд Шпенглер говорит о Германии как о фаустовской цивилизации (Spengler, Oswald «Der Untergang des Abendlandes» – «Закат Европы»). Но мы можем говорить о Германии и как о дюреровской или лютеровской цивилизации, о Германии как о литературной, философской и музыкальной цивилизации, то есть о той огромной сокровищнице, богатства которой остаются всеобщим мировым достоянием.

Притягателен и языковой мир немецкой поэзии, верный ключ к которой находили ее блестящие интерпретаторы – русские поэты Василий Жуковский и Михаил Лермонтов, Афанасий Фет и Валерий Брюсов, Борис Пастернак и Марина Цветаева. Особое отношение Цветаевой к «волшебной и премудрой» стране, к «благоуханному краю» отразилось в ее стихотворении «Германии». Стихотворение датировано 1914 годом, годом начала Первой мировой войны. И, несмотря на сильные антигерманские настроения в русском обществе, Цветаева публикует свое признание в «влюбленности до гроба» к своей «германской звезде». Современный немецкий поэт Йозеф Мюллер достаточно удачно переводит его.



Марина Цветаева
«Германии»

Ты миру отдана на травлю,
И счёта нет твоим врагам.
Ну, как же я тебя оставлю?
Ну, как же я тебя предам?

И где возьму благоразумье:
«За око – око, кровь – за кровь» –
Германия – мое безумье!
Германия – моя любовь!

Ну, как же я тебя отвергну,
Мой столь гонимый Vaterland,
Где всё ещё по Кёнигсбергу
Проходит узколицый Кант,

Где Фауста нового лелея
В другом забытом городке –
Geheimrath Goethe по аллее
Проходит с тросточкой в руке.

Ну, как же я тебя покину,
Моя германская звезда,
Когда любить наполовину
Я не научена, – когда, –

– От песенок твоих в восторге –
Не слышу лейтенантских шпор,
Когда мне свят святой Георгий
Во Фрейбурге, на Schwabentor.

Когда меня не душит злоба
На Кайзера взлетевший ус,
Когда в влюблённости до гроба
Тебе, Германия, клянусь.

Нет ни волшебней, ни премудрей
Тебя, благоуханный край,
Где чешет золотые кудри
Над вечным Рейном – Лорелей.

(Москва, 1 декабря 1914 г.)



Josef Müller (Übersetzung)
Deutschland

Die ganze Welt schließt sich zusammen,
verfolgt mit ihrem Hesse dich.
Wie, sollte ich dich auch verdammen,
wie, liebe ich dich auch im Stich?

Wie es mich denn zur Einsicht triebe:
«Auge um Auge – Zahn um Zahn»,
Wo, du doch, Deutschland, meine Liebe,
Wo, du doch, Deutschland, bist mein Wahn!

Wie sollte ich denn bloß dich lassen,
mein so gehetztes Vaterland,
wo schmalgesichtig durch die Gassen
von Königsberg geht jetzt noch Kant,

wo einen neuen Faust im Gehen
umhegt, sein Stöckchen schwingen lässt
Geheimrath Goethe in Alleen
von einem andern kleinen Nest.

Wie sollte je für mich verblassen
dein lichter Glanz, mein deutscher Stern?
Nein, eine Hälfte auszulassen
von meiner Liebe liegt mir fern.

Mich shreckt kein Sporenklirren, weil ich
an deine Liedchen mich verlor,
weil mir ein Heiliger Georg heilig
zu Freiburg ist am *Schwabentor*,

weil mich in seinem Aufwärtsdrange
auch nicht des Kaisers Schnurrbart stört,
ich bis zum Grab nach dir verlange,
mein Herz auf dich, mein Deutschland, schwört.

Kein Land so klug, so wunderbar ist,
wohlduftend wie von Spezerein,
es kämmt ihr goldenes Lockenhaar sich
Die Lorelei am ewigen Rhein.

С лингвистической точки зрения, если обратиться к русско-немецким соответствиям в переводе, то «усмирять языковые массы немецкого», по выражению лингвиста Бориса Хазанова, совсем не просто. В эссе «Язык» («Искусство кино», 1993, № 12) он, призывая «окунуться в язык с головой», пишет: «Перевод русской речи на немецкий язык напоминает танец легконогой красавицы с неуклюжим полковником, который топчет сапогами и трясет большой головой, в то время как она порхает вокруг него. Пересказанный по-немецки, русский текст удлинняется на одну пятую. Мужская дисциплина немецкого языка, столь отличающая его от капризно-тягучей женственности русского, требует грубой словесной материи, тяжеловесных языковых масс, чтобы ворочать ими и усмирять их. Наконец, мужской дар абстракции, средневековый реализм, вошедший в плоть языка и растворенный в его лимфе, почти безграничная способность к субстанции всех языковых элементов, все еще не законченное, все еще продолжающееся сотворение все новых и новых отвлеченных понятий, в котором немецкий язык приглашает участвовать и вас, – так же хорошо известны, как и злоупотребление этими дарами». Языковые наблюдения Б. Хазанова очень точны и великолепно характеризуют различия в строе русского и немецкого языков.

Однако не только перевод с немецкого и на немецкий включает в себе значительные сложности. Овладение немецким речью с неизбежностью предполагает трудности. Стефан Цвейг в эссе о Казанове (не без сарказма) замечает: «...он быстро усваивает латинский, греческий, французский, древнееврейский, немного испанский и английский языки, – лишь наш милый немецкий язык на тридцать лет завяз у него неразжеванным меж зубами».

«Окунувшись в немецкий язык с головой», мы начинаем понимать, что это может быть как язык Гете и Шиллера, лирика Гейне и фантазмагии Гофмана, захватывающие новеллы Стефана Цвейга, так и разговорный язык сегодняшнего дня. Напомним при этом, что не все в Германии говорят на *Hochdeutsch* (литературном немецком языке), о чем и немецкая пословица: «Im Nord-Deutschland wird hoch–im Süden – alles mögliche gesprochen» (На севере Германии говорят на хойдойч, а на юге – на чем попало). Пусть этот язык будет для вас «чужой» (*Fremdprache*) или не совсем чужой.

Владеть английским сегодня – это практично, владеть же немецким – это культурно-фундаментально и изначально ценно. Это слишком «глубокий колодец» культуры: «*Sollte man ihn unergründlich nennen? ... Je tiefer man schürfe, je weiter hinab in die Unterwelt des Vergangenen man dringe und taste, desto mehr überzeuge man sich, die Anfangsgründe des Menschlichen, seiner Gesittung erwiesen sich in ihrer Gänze als "unterlotbar"*» – так звучат слова из пролога «Сошествие в ад» к роману-тетралогии Томаса Манна «*Joseph und seine Brüder*».

В переводе С.К. Апта, одного из самых известных переводчиков немецкой и австрийской классики XIX и XX веков, «*Прошлое – это колодец глубины несказанной. Не вернее ли будет назвать его просто бездонным? ... Чем глубже тут копаешь, чем дальше проберешься, чем ниже спустишься в преисподнюю прошлого, тем больше убеждаешься, что первоосновы рода человеческого, его истории, его цивилизации совершенно недостижимы*». Однако при этом не исключается возможность неожиданных и замечательных открытий. «Непреодолимое очарование» (Гете) языковых находок из прошлого привлекает сегодня к немецкому языку его ценителей и может дать дополнительный импульс начинающим изучение этого языка.

Viel Erfolg bei der Beherrschung von einer solchen mächtigen, schönen und uns ständig verwundernden deutschen Sprache!

Успехов в овладении таким мощным, прекрасным и постоянно удивляющим нас немецким языком!

ЯЗЫК и КУЛЬТУРА: лингвистический аспект

*Взгляд на мир, запечатленный в языке,
развертывается в культуре народа как зерно в колосе.
Язык выступает как самая древняя и органическая для этноса
моделирующая семиотическая система
Н. Мещковская.*

Проблема соотношения языка и культуры сложна и многоаспектна. Лингвистический аспект проблемы затрагивает ключевые вопросы: Каким образом культура влияет на язык? Влияет ли язык на культуру? В какой мере сам язык есть культура?

Культура противостоит природе; латинское слово *cultura* означает *нечто возвращенное трудом человека*. Во многих определениях культуры подчеркивается ее социальный характер: «вся совокупность внебиологических проявлений человека» (И. Яковенко), «совокупность генетически ненаследуемой информации в области поведения человека» (Ю. Лотман). Язык же, выступая как слагаемое культуры и ее орудие, является одновременно явлением природы. Психофизиологические возможности человека во многом предопределили особенности языковой системы, в частности, объем фонологической системы (в среднем 30–70 единиц), чередование гласных и согласных, объем словаря в интервале от 10 тыс. до полумиллиона, среднюю длину предложений и т.д. «Культуру можно определить как то, **что** данное общество делает и думает; язык есть то, **как** думают» (Э. Сепир). Иначе говоря, культура определяет план содержания языка, и ее воздействие на язык вполне очевидно.

И культура, и язык содержат универсальные и идиоэтнические элементы, наиболее заметные при сопоставлении языков. Исследования в области этнолингвистики оперируют, прежде всего, данными лексики, поскольку слова напрямую связаны с внеязыковой реальностью. К наиболее характерным примерам отражения своеобразия культур относится так называемая безэквивалентная лексика, которая составляет 6–7 % словаря: подобно тому как *сакура*, *гейша*, *икебана* прочно ассоциируются с Японией, *канцлер*, *автобан*, *шинапс*, *Окtoberfest* символизируют немецкую культуру. В разных языках сходные по смыслу слова могут различаться своими эмоциональными и оценочными оттенками; так, немецкое *schwarz* (черный) означает также «нелегальный», «запрещенный»: *der schwarze Markt*, *schwarz arbeiten*. В славянских и германских языках есть различия в обозначении цветового спектра (*rot / red* – *красный* + *рыжий*), что является отражением различной сегментации действительности. Ярким примером национальной специфики служат фразеологизмы с их дословной непереводаемостью. Сравним: *У него не все дома* – *Er hat nicht alle Tassen im Schrank* (досл.: У него не все чашки в шкафу), *зарубить себе на носу* – *sich hinter die Ohren schreiben* (записать себе за ушами). Таким образом, лексика народа прочно связана с его культурой; даже общие заимствования в разных языках оказываются зачастую «ложными друзьями переводчика»: *Abiturient* – выпускник гимназии (а не абитуриент – *der Studienbewerber*), *Bank* – скамья (а не только банк), *Lektion* – урок (а не лекция – *die Vorlesung*), *spekulativ* – умозрительный и т.п. «Изучить чужой язык – не значит навесить новые ярлычки к уже знакомым объектам», – писал А. Мартине.

Вопрос об обратном воздействии – языка на культуру – остается открытым. Еще в XIX веке основоположник философии языка В. фон Гумбольдт писал об определяющем воздействии языка на духовное развитие народа. В XX веке создатели теории «лингвистической относительности» американцы Э. Сепир и Б. Уорф были убеждены в том, что люди видят мир по-разному – сквозь призму своего родного языка. Однако как доказать это влияние языка на культуру? В науках о человеке еще не найдены подходы, которые позволили бы открыть наиболее глубокие истоки культуры.

Язык и культура в творчестве Гете



Одно из великих имен, с которым ассоциируются немецкая культура и немецкий язык – это имя Иоганна Вольфганга Гете. Считается, что эстетика Гете является теоретическим выражением «художественного периода» в истории немецкой культуры. Его работы о поэзии, драме, живописи, скульптуре и зодчестве проникнуты живой творческой мыслью; это суждения художника, причем художника гениального.

В своих взглядах на вопросы языка и культуры Гете проделал долгий путь развития. Раннее творчество Гете было в основном ориентировано на национальные корни поэзии. В средний период для Гете существовал некий наднациональный античный художественный эталон. Поздний Гете и в творчестве, и в теории стремится освоить художественный опыт всего человечества, и в его работах появляется новое понятие – «мировая литература». При этом он

вовсе не имел в виду некую *единую* литературу, подменяющую литературы национальные; речь идет об «участливом интересе извне», о взаимном обмене идеями и художественными формами, что непременно сможет обогатить каждую отдельную литературу. Сам Гете следовал этому своим творчеством, глубоко национальным по характеру, но усвоившим немало из сокровищниц поэзии других народов. Самый яркий пример этого – его «Западно-восточный диван».

Знаменитая максима Гете – *Wer eine fremde Sprache nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen* (Кто не знает иностранного языка, тот ничего не знает о своем собственном) – также подчеркивает приоритет не единства, а многообразия мира и культур. В статье «Немецкий язык» Гете предостерегает от *«непоправимого вреда, который можно нанести нации, исходя даже из самых лучших и добрых намерений, если повести ее по ложному пути»*. Классик имеет в виду обособление, ограничение родного языка его собственными рамками. *«Нет для немца ничего более нелепого, как вообразить, будто он пользуется лишь своими собственными запасами, и забывать о том, как много он задолжал чужим народам... Придет время, и немец спросит, каким это путем удалось его предкам довести язык до столь высокой степени самобытности, которой сейчас он может гордиться»*. Гете предлагает очищать и вместе с тем обогащать родной язык, чтобы он мог развиваться, как живой организм. Таким образом, еще на рубеже XVIII–XIX веков Гете предвосхитил идею о взаимопроникновении языков и культур.

Переводчики – это хлопотливые сводники, всячески выхваляющие нам полускрытую вуалью красавицу; они возбуждают необоримое стремление к оригиналу.

При переводе следует доходить лишь до границы переводимого; переступишь ее – и столкнешься с чужим народом, с чужим языком.

Литература портится лишь в той мере, в какой люди становятся испорченнее.

Античные храмы концентрируют бога в человеке, соборы средневековья возносятся к Богу всевышнему.

И.В. Гете

Масштабная личность

Величие Гете не только в том, что он достиг вершин поэзии и драматургии. Энциклопедичность его знаний, сочетание разносторонних интересов и талантов ставят его в один ряд с великими фигурами эпохи Возрождения. Высказывание другого немецкого поэта, Генриха Гейне, характеризует Гете как **государственного деятеля** в Веймарском герцогстве: «Этот великан был министром в карликовом немецком государстве. Он никогда не мог двигаться свободно: если бы он когда-нибудь внезапно восстал, как Юпитер, из своего неподвижного покоя и выпрямился, то он пробил бы государственную крышу или, что еще вероятнее, разбил бы о нее себе голову».

Широко известна страсть Гете к **естествознанию**; как естествоиспытатель он занимался биологией, геологией, анатомией. В качестве средства познания природы, в которую он включал и самого человека, Гете использовал только наблюдение, не доверяя современным приборам, например, микроскопу.

Гете считал, что живая природа находится в постоянном изменении; в области **ботаники** он пытался найти некую исходную форму, «прарастение», из которого развились различные виды. Позднее он сосредоточил свое внимание на изучении отдельных экземпляров, предполагая, что элементы цветка и плода представляют собой видоизмененные листья. Его наблюдения нашли свое выражение в поэзии:

*Скромно сила спала в семенах; и прообраз начальный,
Замкнут в себе, лежал, под оболочкой согбен.
Корень, лист и росток бесцветны и полуразвиты;
Так незаметную жизнь хопит сухое зерно,
Плунет, кверху стремясь, доверяясь благостной влаге,
Вот внезапно встает из окружающей тьмы.
С виду прост еще появленья первого облик, -
Так означает себя между растений дитя.
Вскоре затем пробившись, дальнейший рост обновляет,
Узел к узлу выводя, образ, возникший сперва.
Метаморфоза растений, 1798*



Гётит

В области **анатомии** человека Гете удалось открыть, совместно с проф. Кристианом Лодером, к великой радости последнего, межчелюстную кость, которая до этого была описана только в отношении млекопитающих. Наличие этой косточки у человеческого эмбриона послужило для ученых неоспоримым свидетельством родства *Homo sapiens* и других представителей фауны.

Результатом занятий **геологией** стала коллекция камней, насчитывавшая к моменту смерти Гете 17 800 экземпляров. Путем изучения отдельных видов камней Гете стремился к познанию материальной структуры Земли и ее истории. В честь Гете назван минерал гётит – железная руда игольчатая, $\alpha\text{-FeO}(\text{OH})$.

Вершиной своих занятий естествознанием Гете считал **учение о цвете** (*Farbenlehre*), появившееся в 1810 г. В отличие от Ньютона, он считал, что свет является «неделимым единством», а цвета возникают из взаимодействия света и тьмы. Систола и диастола (греч. *сжатие* и *разжатие*), синкрисис и диакрисис (греч. *соединение* и *разъединение*) – символы смены, одной из постоянных закономерностей жизни. Идеи Гете, на фоне всеобщего признания теории дисперсии света Ньютона, вызвали недоумение современников; лишь около 200 лет спустя они нашли свое отражение в психологии восприятия цвета и искусстве сочетания цветов – колористике, которая завоевывает все большую популярность сегодня. Гете писал: «*Кто впервые увидел причину гармонии красок в систоле и диастоле нашей глазной сетчатки, в извечном чередовании ее сжатия и разжатия, или, говоря словами Платона, в синкрисисе и диакрисисе, тот впервые открыл принцип колорита*».

ВЕК XVIII – ВЕК XXI

Готфрид Лейбниц
(Gottfried Wilhelm von Leibniz)
(1646–1716)

Научная сфера: философия, логика, математика, физика, история, лингвистика
Альма-матер: **Лейпцигский университет**, Йенский университет имени Фридриха Шиллера, Альтдорфский университет



Ангела Меркель
(Angela Dorothea Merkel)

Профессия: химик
Альма-матер: **Лейпцигский университет**
Звание: «Почетный доктор Лейпцигского университета»
С 2005 года находится на посту канцлера ФРГ

Что объединяет этих людей, между которыми несколько веков?

Они Alumni, то есть выпускники, питомцы одного университета, Лейпцигского, у них одна область научных интересов – физика, одно предназначение – совершенствовать окружающий мир. Прошлое и настоящее, по словам Гете, «в суть вещей вникает здраво», достигая трудом и делом той соразмерности, которая свойственна естеству «во всей его правде и точности, во всей его жизненной сочности» (Гете «Hans Sachsens poetische Sendung»). Созданный в 1409 году, этот университет в 2009 отметил свое 600-летие. Впечатляющий список его выпускников представлен такими именами прошлого, как Иоганн Вольфганг Гете, композиторы Роберт Шуман и Рихард Вагнер, философ Фридрих Ницше и математик, физик, философ, лингвист Готфрид Лейбниц, швейцарский лингвист Фердинанд Соссюр, писатели Эфраим Лессинг и Эрих Кестнер и русский писатель Александр Радищев, так и именами выпускников нового времени, среди которых федеральный канцлер ФРГ Ангела Меркель, бывший министр иностранных дел ФРГ Ганс-Дитрих Геншер, президент Чили Мишель Бачелет и другие.

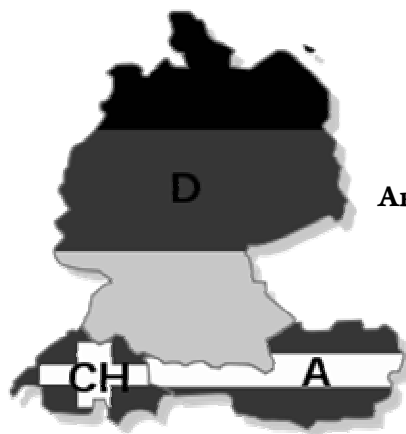
Лейпцигский университет – второй по старшинству университет на территории современной Германии после Гейдельбергского университета, самое крупное высшее учебное заведение города с 30 000 студентов, четверть из которых – иностранцы, и со штатом сотрудников свыше 8,5 тысяч человек. Университет входит в ассоциацию университетов Европы Утрехтская сеть.

**Изменяется мир, изменяется архитектура зданий, изменяются студенты и их наставники, но неизменным сохраняется дух Университета, его традиции:
Alma mater lipsiensis остается университетом гениев.**

Немецкий язык: варианты и диалекты

Германия (D – Deutschland), 81,7 млн

Швейцария (CH – лат.
Confoederatio
Helvetica), 4,9 млн



Австрия (A – лат. Austria),
8,4 млн

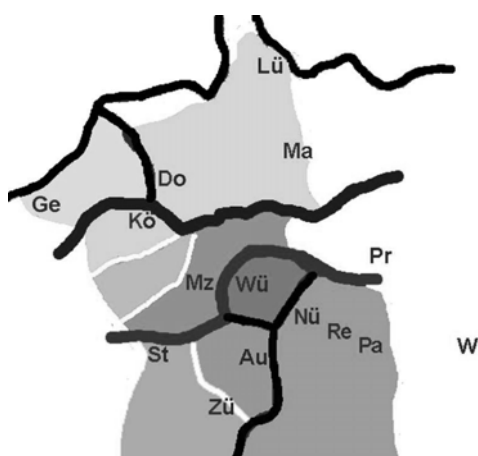
Немецкий язык также является государственным языком Люксембурга (502 000 чел.) и Лихтенштейна (35 870 чел.); кроме того, на немецком говорят в Бельгии (один из официальных языков), Эльзасе, Лотарингии, Северной Италии (Южный Тироль). Таким образом, *Deutsch* является родным языком для большинства жителей Европы (98 млн чел.) и занимает в целом второе место по распространенности среди языков Европейского Союза:

Язык	Родной язык	Неродной язык	Могут говорить
Английский	13 %	38 %	51 %
Немецкий	18 %	14 %	32 %
Французский	12 %	14 %	26 %

В зависимости от страны немецкий язык имеет собственные варианты. Так, принято выделять австрийский вариант немецкого литературного языка (Österreichisches Deutsch) и швейцарский вариант (Schweizer Standarddeutsch), также собственными вариантами считаются языки Бельгии, Южного Тироля, Лихтенштейна и Люксембурга.

В сравнительно небольшой по территории Германии немецкий язык славится большим количеством диалектов. Так, еще М.В. Ломоносов отмечал: «Народ российский, по великому пространству обитающий, говорит повсюду вразумительным друг другу языком в городах и селах. Напротив того, в Германии ... баварский крестьянин мало разумеет мекленбургского или бранденбургский швабского, хотя все того же немецкого народа».

Диалекты немецкого языка делятся линией Бенрата на верхненемецкие (Hochdeutsch), в которых наблюдался процесс второго передвижения согласных, и нижненемецкие (Niederdeutsch), не участвовавшие в этом процессе. На нижненемецких диалектах, называемых также Plattdeutsch, говорят на севере Германии, например, в Гамбурге. В нижненемецких диалектах наблюдается большое сходство с английским и фризским языками, что указывает на их общее происхождение.



Характерные особенности Plattdeutsch: /i/ вместо /ei/ – min, din (mein, dein), /k/ вместо /ch/ – ik (ich), /f/, /w/ вместо /b/ – leefft (liebt), hewt (habt), /p/ вместо /f/ – Appel (Apfel).

Верхненемецкие диалекты делят на южнонемецкие (Oberdeutsch) и средненемецкие (Mitteldeutsch), граница которых проходит по линии Карлсруэ. К южнонемецким диалектам относят алеманнское наречие (земля Баден-Вюртемберг) и баварский диалект, которые постепенно уступают свои позиции, поддаваясь влиянию средств массовой информации.

Характерные особенности баварских диалектов (Bairisch): звук /a/ имеет три произносительных варианта и может соответствовать как долгим гласным, так и дифтонгам: Iààr вместо leer, i glààb – ich glaube, hààß – heiß, Stàddal – Städtchen. Есть отличия и в области лексики; сравните, например, некоторые формулы приветствия: Servus! – Hallo! Pfiat Eana! – Auf Wiedersehen! (досл. Es behüte Sie Gott), An Guadn! – Guten Appetit!

Средненемецкие диалекты очень разнообразны; так, на среднем Рейне и Майне (Кёльн, Франкфурт) говорят на рейнско-франкских и гессенских диалектах; на востоке Германии (Дрезден, Лейпциг) распространены тюрингский, верхнесаксонский, мейсенский и др.

Характерный признак верхнесаксонского диалекта: озвончение глухих согласных /p/, /t/, /k/: gommt вместо kommt, Vader - Vater, Zobb - Zopf и т.п.

Основой формирования литературного немецкого языка послужил один из средненемецких диалектов (Ostmitteldeutsch), который был родным языком Мартина Лютера. Именно его просветительская деятельность как реформатора, переводчика Библии и автора многочисленных сочинений в первой половине 16 века способствовала распространению литературного языка в его письменной форме.

А как говорят жители столицы Германии? Берлинский диалект (Berlinerisch) представляет собой смесь нескольких наречий, образовавших «городской язык» - социолект. Произношение близко к верхненемецкому, однако характерной чертой берлинского диалекта является отбрасывание звука /r/ в конце слова: wah? вместо nicht wahr? Также берлинцы произносят ‚jut‘ вместо ‚gut‘. Сходство с нижненемецкими диалектами проявляется как в системе гласных, так и согласных звуков: /ee/ или /i/ вместо ei (een - ein, sin - sein), /t/ вместо /s/ (det - das, wat - was) и т.д. В грамматическом отношении интересно отметить, что не различаются падежные формы датива и аккузатива; дабы не «ломать голову», берлинцы используют вместо форм mir / mich универсальное ‚ma‘. Шутливая поговорка „Icke, dette, kieke ma, Oogn, Fleesch und Beene“ настолько точно передает почти все особенности берлинского диалекта, что не всеми коренными жителями города воспринимается как подтрунивание.



Heinrich Zille: Konsum-Genossenschaft, 1924
Bildtext: „Frida – wenn Deine Mutter ooch in’s ‚Konsum‘ koofte wärste schon lange een kräftiges Kind – sag’s ihr!“

«Reine» deutsche Sprache oder «Denglish»? «Чистый» немецкий язык или «Денглийский»?

*Все народы меняются словами
и занимают их друг у друга.
В.Г. Белинский*



Иноязычные заимствования в языках – предмет многочисленных дискуссий. Общеизвестно, однако, что язык не может остановиться в своем развитии. Это организм, постоянно обновляющийся под влиянием интеграционных процессов. Но, как говорил Н.В. Гоголь, «обращаться со словом нужно честно», не подменять устоявшегося в сознании слова родного языка случайным или модным иноязычным заимствованием, не «замусоривать» свой язык. С другой стороны, то, что интегрировано в язык как современный и экономный вариант устаревшего или устаревающего слова родного языка или как знак новых представлений, имеет право на самостоятельное, «беспереводное» существование, не требует перефразирования. «Языковая экономия бесспорно выгодна: Новые обозначения часто кратки и сжаты, как и коммуникативно «однозначны» (Steffens, 2007:153). В своем исследовании англицизмов в немецком языке Буссе констатирует, «что они распределены в лексиконе очень неравно, и что, если словарный запас разделить на центр и периферию, то большинство англицизмов будут присущи профессиональному или особому языку» (Busse, 2001:143).

В немецком языке, как и в русском, закрепились семантически однозначные, стилистически нейтральные англицизмы, используемые в науке, технике, информационных технологиях, телекоммуникации, литературе и искусстве, т.е. в современной повседневности: Service, Standart, Disc-Kamera, Flach, CD-Rom, Computer, Bit, Byte, E-Mail, Message, Bestseller, Producer и многие другие. Естественно воспринимаются и те заимствования, структура которых не нарушает представлений о стереотипном слове языка-реципиента. Если словосложение в немецком языке является продуктивным словообразованием и значение слова, образованного по этому принципу, без особых трудностей усваивается по его составляющим, то понятны будут такие композиты, как: Mainstream-Film, Stresshormone, Online-Kurs, Offline-Phase. Привычными, широко употребляемыми и уже имманентными для немецкого языка стали такие образования, как: Service-Dienst, Inter-City Zug, Durch-Ticket, Top-Lage, Business Gast и др. Грамматически осваиваются, приобретая категорию рода и закрепляясь в языке, существительные: das Magazin (нем. Zeitschrift), die Edition (Ausgabe einer Publikation), der Event (Ereignis, Erlebnis, Spektakel; Veranstaltung), die Software (Programmpaket), die Hardware (Gerätetechnik, Gerätepark) и др. Глагольные заимствования: «jobben», «shoppen», «relaxen», «dribbeln», «managen», «grillen», «chatten», «bloggen», «mailen», «downloaden» также вписываются в грамматическую систему немецкого языка, получая категории наклонения, залога, времени, лица и числа. В отношении глагола «downloaden» можно утверждать, что немецкий глагол «herunterladen» (загружать) употребляется чаще, чем английский, из-за сложного написания, произношения и спряжения последнего. Продуктивное словообразование дают приставочные глаголы. Так, имевшийся в словарном запасе немецкого языка глагол «klicken» со значением «щелкать», «издавать щелкающий звук», с середины 90-х годов XX столетия в проекции на компьютерную область получил дополнительное значение «через нажатие мышки активировать программу», а целый ряд приставок к этому глаголу дифференцировал его значение, образовав широ-

кое поле употребления: *anklicken, wegklicken, durchklicken, einklicken, herumklicken, hineinklicken, reinklicken, ver klicken, weiterklicken, doppelklicken (to double-click).*

Однако следует различать процессы естественного вхождения англицизмов в язык под влиянием определенных изменившихся внешних условий и являющихся нейтральными по окраске, и языковых новообразований (инноваций), формирующих, так называемый, **Denglish** ("Deutsch" + "Englisch"), по большей части отражающий стремление молодежи к инновативности.

Формы **Denglish** многообразны и включают:

- словосложение немецкого и английского слова как процесс искусственного новообразования, например: **Backshop** – немецкий глагол «backen» (печь, выпекать) и английское «shop» (магазин), что не может оттеснить естественного, привычно-употребительного для всех немецкоговорящих – «Bäckerei»;
- образование по аналогии с повсеместно известными словами с сегментными соответствиями, например: **Körperklaus** – по типу «Санта-Клаус» с заменой первой части на немецкое «Körper» (тело), что в целом придает новообразованию насмешливо-иронический оттенок и переходит в категорию прозвищ (неуклюжий человек);
- перенос иноязычного слова в другую языковую среду с семантическим сдвигом: английское «swag» – «гирлянда, фестон; занавес; добыча» используется в молодежном сленге под влиянием репа как «завидную, небрежно-изумительную привлекательность» или «**Epic Fail**» – как «худший исход дела»;
- расширение поля употребления слова, изначально вошедшего в язык с ограниченным использованием, так: «**googeln**» – «искать», «узнавать» что-то в Интернете, сегодня – находить любую информацию из любого источника.

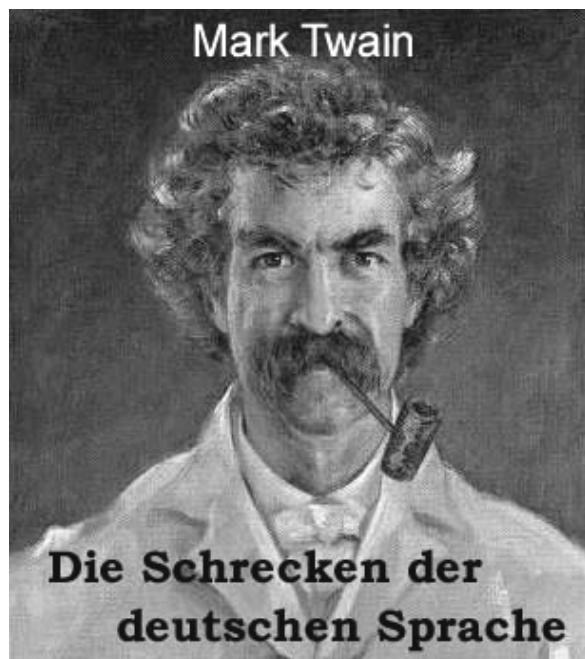
Но нельзя согласиться с часто цитируемым утверждением, что «*Deutsch ist schon völlig out*». Если мы обратимся к словарю-справочнику «Anglizismenliste», изданному объединением «Немецкий язык» (Verein Deutsche Sprache e.V., 2004), то найдем для каждого англицизма параллель немецкого слова и по своему усмотрению можем выбрать вариант употребления. Например:

<i>account:</i>	1. Bericht 2. Nutzungsrecht, Zugang, Zugangsberechtigung
<i>blockbuster:</i>	Erfolgssendung, Kassenschlager, Kinoerfolg
<i>chatter:</i>	Netzplauderer
<i>disk jockey, DJ:</i>	Musikvorführer
<i>make-up:</i>	Kosmetik
<i>mainstream:</i>	Haupttrichtung и т.д.

Не может уйти в «out» язык Гете, Шиллера, Гейне, Гельдерлина, Гофмана. Он принадлежит миру, сохраняется и не утрачивает своей красоты, выразительности, поэтичности и глубины. Такой язык остается культурным наследием страны и народа, образцом для носителей языка и для изучающих этот язык. **Denglish** же может занимать поле рекламы, журналистики, молодежного сленга, но его мимолетность, сиюминутность по сравнению с истинно **Deutsch** очевидна.



**Этот ужасный немецкий язык,
или Советы, призванные облегчить
изучающим «тяжкий путь познания»,
пройденный в свое время Марком Твеном**



Марк Твен, по его собственным словам, выучил немецкий язык ценой невероятных усилий и трудностей, заверяя при этом, что «такого безалаберного, бессистемного, скользкого и увертливого языка, как немецкий, во всем свете не сыщешь». При определенных способностях можно, по его мнению, изучить английский язык в тридцать часов (исключая произношение и правописание), французский – в тридцать дней, а немецкий – в тридцать лет. «Отсюда как будто следует, что не мешало бы этот последний язык ... почтительно и деликатно сдать в архив, причислив к мертвым языкам. Ибо, поистине, только у мертвых найдется время для его изучения».

Оценим юмор классика американской литературы, но и подискутируем с ним, а

заодно и дадим несколько полезных советов для тех, кто не планирует потратить на этот язык тридцать лет.

1. Итак, что и как наполняет предложение в немецком языке?

«Немцы делят глагол на две части, из которых первая ставится в начале увлекательного пассажа, а вторая приберегается к концу. Они берут одну половину глагола и ставят ее как верстовой столб, берут другую и ставят второй столб. Между этими столбами они наваливают гряду слов. И как наваливают! Полными лопатами! Если уж немецкий писатель нырнет во фразу, так вы не увидите его до тех пор, пока он не вынырнет на другой стороне своего Атлантического океана с глаголом во рту».

В приведенной цитате раздражающим фактором для американского юмориста послужил порядок слов, в частности, так называемая рамочная конструкция немецкого языка. Вербально-предикативные рамки, которые охватывают все предложение кроме первого места, служат одной цели – строгой организации предложения. По мнению исследователей синтаксиса немецкого языка, последний является отражением ментальности его носителей: «Немцы известны своим стремлением к порядку, который пронизывает все сферы жизни и деятельности народа, но он царит и в самом языке, доказательством этого может служить строгое строение немецкого предложения и существование рамок».

А вот мнение профессионального переводчика: «В действительности рамочная конструкция применяется не так уж редко и в русском языке: просто мы об этом не задумываемся. Попробуйте проанализировать на досуге синтаксические построения русского языка, и вы найдете немало сходства с немецким. В немецком и русском языках вообще много схожего: и в лексике, и в самой логике построения фраз. Превозносимый всеми за мнимую легкость английский язык отстоит от русского в десятки раз

далее. Структура же немецкого предложения всегда прослеживается достаточно четко. Поэтому немецкому переводчику, в отличие от переводчика с английского, не нужно постоянно заниматься интерпретациями и фантазированием».

Совет изучающим: В процессе чтения или перевода немецкого текста всегда проверяйте наличие части сказуемого в конце предложения, особенно, если на втором месте стоит один из служебных глаголов – *haben, sein, werden* или модальный глагол. Мысленно соединяйте при переводе части сложного или составного сказуемого, т.к. от правильного понимания предиката зависит перевод второстепенных членов и предложения в целом: глагол – его семантический центр.

2. «В немецком девушка – *das Mädchen* или *das Fräulein* – лишена пола, хотя у репы, скажем (*die Rübe*), он есть. Какое чрезмерное уважение к репе и какое возмутительное пренебрежение к девушке! В этой области царит полнейший беспорядок, не ищите здесь ни логики, ни системы; так, дерево – мужеского рода (*der Baum*), почки на нем – женского (*die Knospe*), а листья – среднего (*das Blatt*), а посему род каждого существительного в отдельности нужно вызубрить наизусть. Иного пути нет. Чтобы справиться с этой задачей, надо иметь память, емкую, как гроссбух».

Категория рода, как это хорошо известно лингвистам, вещь сугубо грамматическая и с внеязыковыми реалиями имеет мало общего. Это не что иное как способ классификации имен в языке. Во многих случаях признаком рода служат словообразовательные морфемы, многие из которых продуктивны, частотны и сравнительно легко запоминаются. Например, суффиксы -er, -ler, -ner, -e, -ent и др. маркируют одушевленные существительные муж. р. (*der Lehrer, der Wissenschaftler, der Kollege*), суффикс -in получают аналогичные существительные жен. р. (*die Lehrerin*), тогда как неодушевленные существительные жен. р. можно узнать по суффиксам -ung, -ei, -heit, -keit, -schaft и др. Упомянутые выше *das Mädchen* и *das Fräulein* исторически образовались от существительных *die Mädel* и *die Frau* (род которых, следуя логике М. Твена, отвечает естественному положению вещей), однако, получив при этом новые словообразовательные признаки, они автоматически перешли в разряд «нейтральных» существительных, т.к. суффиксы -chen и -lein обозначают только имена среднего рода с уменьшительно-ласкательным значением. Невольно напрашивается риторический вопрос: разве есть язык более логичный и системный, чем немецкий? (Эсперанто не в счет – это искусственный язык.)

Полезный совет: Неплохо иметь под рукой таблицу соотношения суффиксов существительных и их значений (многие грамматики их содержат). Если имя существительное не имеет словообразовательных элементов, то его род можно выявить либо в контексте (по форме склонения артикля), либо по словарю (условные обозначения m – муж. р., f – жен. р., n – ср. р.).

3. «*Freundschaftsbeziehungen. Stadtverordnetenversammlung*. Этого уже не назовешь словами – это алфавитные процессии. Некоторые немецкие слова настолько длинны, что их можно наблюдать в перспективе. Конечно, когда такие грандиозные горные цепи тянутся через всю страницу, они облагораживают и украшают литературный ландшафт, – но вообразите, каково приходится неискушенному новичку, когда они преграждают ему дорогу; он не может ни проползти под ними, ни перевалить через них, ни проложить в них туннель. В смятении он кидается к словарю, но и словарь бессилен ему помочь. Словарь должен же где-то провести черту, он знает не хочет подобных словообразований. И он, конечно, прав. Я упразднил бы в немецком языке непомерно длинные составные слова или потребовал бы, чтобы они преподносились по частям – с перерывами на завтрак, обед и ужин».

Действительно, сложные слова или композиты (лат. *compositum*) являются одной из «визитных карточек» немецкого языка. В электронном корпусе текстов (DRK –



A COMPLETE WORD.

Deutsches Referenzkorpus) зафиксированы инкорпорации из 8–10 слов длиной 70–80 графем, например:

Psychoselbsterfahrungsfamilienaufstellungskörpertantrapersönlichkeitsentwicklungsseminare.

Однако большинство сложных слов, фактически используемых для коммуникации, имеют двух- или трехкомпонентную структуру. Эти слова цельнооформленны: для них характерно стирание грамматического значения первого или первых компонентов. Экономия на родительном падеже, на окончаниях прилагательных и на других премудростях грамматики, немцы, как железнодорожники, сцепляют вагончики морфем, формируя семантические составы длиной в десятки букв. Такая концентрация большого фрагмента мысли в одном слове свидетельствует о том, что бережливость как национальная черта немецкого менталитета находит свое выражение в языковой экономии.

Типичное для немецкого языка стремление четко и сжато сформулировать мысль приводит к определенным особенностям в представлении какой-либо информации. Автор одного из исследований на эту тему приводит в качестве примера следующее наблюдение. Во время научного немецко-русского семинара его участникам было предложено обсудить в группах цели дальнейшей совместной работы. В результате обсуждения группа, состоящая из российских ученых, записала на слайдах пространственные и длинные формулировки, как, например, «дальнейшая разработка методов гидрохимических прогнозов в бассейне реки Волги» или «разработка концепций по улучшению технологий очистки сточных вод и подготовки питьевой воды». Две других группы, в составе которых были немецкие участники семинара, представили свои идеи совершенно иначе. На карточках было записано по 1–2 слова. В центре находилась карточка с ключевым понятием, а к ней примыкали карточки с дополняющими и поясняющими ее словами.

Совет преподавателя: При переводе сложных существительных помните, что его «локомотивом» – главным компонентом – является последнее слово; именно оно маркирует род всего существительного и начинать перевод следует с него: *die Volkssprache* → *die Sprache*: 1) что? – язык; 2) какой? – язык народа, или народный язык. Порядок компонентов фиксирован, и его изменение ведет к изменению значения сложного слова: так, слово *der Vogelzug* переводится как «перелет птиц», а слово *der Zugvogel* означает «перелетная птица». Компоненты сложного слова часто соединяются морфемой *-(e)s*, которая примыкает при чтении к первому слову: *der Bundes-tag*. В словарь обычно включаются сложные слова, значение которых представляет собой

единую смысловую единицу, т.е. не равно сумме ее компонентов, например: *der Fingerhut* (досл. палец + шляпа) – наперсток.

4. «Немецкое "Also!" тождественно английскому "Знаете ли" и в разговорной речи ничего не значит, хотя, напечатанное, имеет порой какой-то смысл. Стоит немцу открыть рот, как оттуда выпадает очередное "Also!", а стоит ему закрыть его, как он раскусывает пополам новое "Also!", рвущееся следом. Ничто так не способствует впечатлению плавности, непринужденности и свободы в немецкой речи, как вовремя ввернутое *Also!*!».

В этих несерьезных, на первый взгляд, замечаниях классика речь идет о весьма важной для коммуникации вещи. Даже люди, обладающие большим словарным запасом, используют в ходе беседы в случае заминки различные вспомогательные средства для заполнения пауз – междометия или какую-то определенную лексику. В еще большей степени это актуально для тех, кто общается на иностранном языке. Как показывает специальное исследование, наиболее часто немцы «выигрывают время» при помощи междометий *äm, äh, hm, pff* и др., а также частиц или слов-вставок (*Füllwörter*) – *also* (итак), *eigentlich* (собственно говоря), *das heißt* (это значит...). Высокая частотность использования отмеченного Марком Твеном *also* объясняется тем, что оно может служить и как вводное слово для исправления уже сказанного, и как сигнал предстоящей паузы-размышления. Кстати, исходя из собственного опыта общения с немцами, могу добавить в этот список еще пару слов: *nun* (ну, так) и *das schon* (пусть так).

Еще один совет: обязательно включайте в свою речь упомянутые выше модальные частицы, и тогда вы не только сможете справиться с мыслями, но и создадите впечатление неплохого владения языком. Сравните, какую изюминку приобретают, например, обычные вопросы:

Wo sind wir? – Wo sind wir eigentlich?

Wie geht's? – Nun, wie geht's?

5. Любопытно, что в статье об «ужасном» немецком языке можно найти следующее рассуждение М. Твена: «В немецком немало слов необычайно выразительных и впечатляющих. Таковы слова, характеризующие мирную домашнюю жизнь скромных людей, исполненных родственной приязни друг к другу; слова, имеющие отношение к любви во всех ее формах и проявлениях...; слова, живописующие природу – луга и леса, птицы и цветы, благоухание и солнечный свет..., – короче говоря, слова, обнимающие все формы и оттенки покоя, отдохновения и душевной гармонии; но особенно богат этот язык выразительными словами для обозначения высоких и сильных чувств. У немцев есть песни, исторгающие слезы даже у тех, кто не знает их языка. А это верный знак того, что слово звучит правдиво, что оно правильно и точно передает заключенный в нем смысл. Так ухо внемлет миру, а через ухо – и сердце».

Вряд ли есть смысл как-то комментировать эти слова. Остается только пожелать успеха тем, кто хочет постичь язык Гете и Шиллера.

Also 'ran an die Arbeit!

Machen Sie die Übungen auf zwei folgenden Seiten.

Die Lösungen finden Sie in der nächsten (September, 2012) Terra Lingua-Nummer.

Viel Erfolg und Leistungen bei dieser Arbeit!



Prüfen Sie Ihre Verbkenntnisse!

Infinitiv	Präteritum	Partiyip II
sein		
wissen	dachte	
	saß	
	schloss	
finden		gebracht
geben		
bitten	zog	
		gekommen
fliegen	trank	

Finden Sie für jedes Bundesland seine Hauptstadt

- | | | |
|---------------------|---|------------|
| Bayern | → | Erfurt |
| Sachsen | | Potsdam |
| Thüringen | | Düsseldorf |
| Nordrhein-Westfalen | | München |
| Niedersachsen | | Dresden |
| Baden-Württemberg | | Hannover |
| Brandenburg | | Stuttgart |



Machen Sie erst den Urlaubs Test

Wollen Sie gerne einige Sehenswürdigkeiten besichtigen?

- A** Ja sicher. Ich will doch nicht jeden Tag von morgens bis abends nur am Strand liegen oder im Hotel sitzen. Ich mache gerne mal Ausflüge an interessante Orte. **2 Punkte**
- B** Schlösser, Kirchen, Museen, Wasserfälle, Höhlen - das ist doch sowieso überall das Gleiche: teuer, langweilig, und viel zu viele Touristen. **1 Punkt**

Wie wichtig ist Ihnen ein guter Service?

- A** Zu Hause muss ich das ganze Jahr im Haushalt arbeiten. Im Urlaub will ich mal Zeit für Familie und Hobbys haben - da muss der Service stimmen. **2 Punkte**
- B** Service? Alles Quatsch. Ich koche selber ein, koche, spüle und putze - dann muss ich mich nicht dauernd ärgern. **1 Punkt**

Welches Urlaubswetter mögen Sie gerne?

- A** Regen. Da kann ich den ganzen Tag in meinem kleinen Appartement sitzen und aus dem Fenster sehen. **1 Punkt**
- B** Ich liege lieber am Strand in der Sonne. Da werde ich schon braun und erhole mich prima. **2 Punkte**



Treiben Sie im Urlaub auch gerne etwas Sport?

- A** Sport? Um Gottes Willen! Ich treibe zu Hause ja auch keinen Sport - die Arbeit ist anstrengend genug. Im Urlaub will ich einfach mal nichts tun. **1 Punkt**
- B** Ja klar. Schwimmen, Ball spielen am Strand, Rad fahren oder laufen, das gehört doch einfach dazu. Im nächsten Urlaub will ich vielleicht mal einen Tenniskurs machen. **2 Punkte**



Wie teuer darf Ihr Urlaub sein?

- A** Möglichst billig, am besten Sonderangebote. Viel Geld ausgeben kann ich auch zu Hause, dazu muss ich nicht wegfahren. **1 Punkt**
- B** Das kommt darauf an. Ich habe nur einmal im Jahr Urlaub, der darf dann schon etwas kosten. Ich suche halt gute Qualität zu einem möglichst günstigen Preis. **2 Punkte**

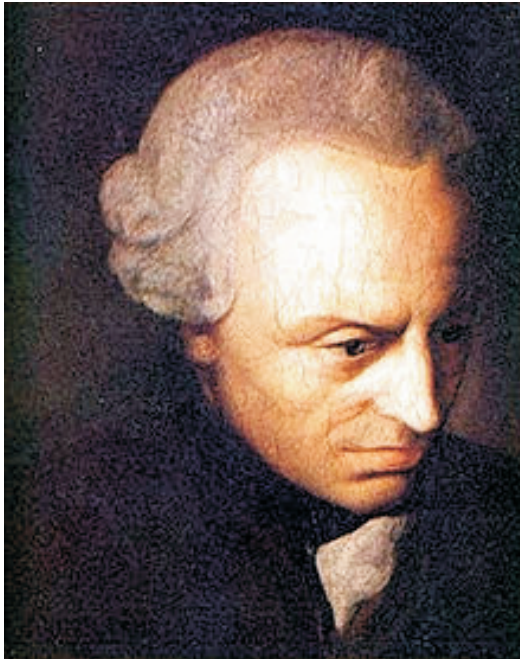
Mochten Sie Ihr Urlaubsland kennen lernen?

- A** Nein. Ich will meine Ruhe haben und essen und trinken wie zu Hause - dann geht es mir gut. **1 Punkt**
- B** Natürlich. Neue Kulturen entdecken, Land und Leute kennen lernen - das ist doch interessant. **2 Punkte**

Der „Heute-hier-morgen-dort“-Typ. Sie haben keine festen Urlaubspläne und wollen immer ganz spontan und kurzfristig buchen. Schade, dann sind die besten Angebote oft schon nicht mehr da. Warum planen Sie nicht Ihren nächsten Urlaub schon jetzt zusammen mit Ihrem Reisebüro?

Der „Ich-möchte-immer-Super-Urlaub“-Typ. Urlaub ist Ihnen sehr wichtig. Da muss alles stimmen der Urlaubsort, das Wetter, der Service, die Sportangebote, das Ausflugsprogramm usw. Deshalb planen Sie seit Jahren Ihre Urlaube frühzeitig und sind Stammkunde in Ihrem Reisebüro. Weiter so!

6 Punkte
Der „Mir-ist-alles-egal“-Typ. Gehen Sie auf Nummer sicher und bleiben Sie zu Hause! Da wissen Sie wenigstens, was Sie haben. Sie wollen aber wegfahren, weil alle anderen auch wegfahren? Na gut, dann schauen Sie doch mal bei Ihrem Reisebüro vorbei. Dort gibt es immer super günstige Sonderangebote ohne Programm und Extras - das Urlaubsziel ist Ihnen ja sowieso nicht wichtig.



Immanuel Kant

Immanuel Kant war ein deutscher Philosoph der Aufklärung. Er zählt zu den bedeutendsten Vertretern der abendländischen Philosophie. Sein Werk Kritik der reinen Vernunft kennzeichnet einen Wendepunkt in der Philosophiegeschichte und den Beginn der modernen Philosophie.

Nicht nur in der Erkenntnistheorie, sondern auch in der Ethik mit dem Grundlagenwerk Kritik der praktischen Vernunft und in der Ästhetik mit der Kritik der Urteilskraft sowie bedeutenden Schriften zur Religions-, Rechts- und Geschichtsphilosophie schuf Kant eine neue, umfassende Perspektive in der Philosophie, welche die Diskussion bis ins 21.

"Zwei Dinge erfüllen das Gemüt mit immer neuer und zunehmender Bewunderung und Ehrfurcht, je öfter und anhaltender sich das Nachdenken damit beschäftigt: der gestirnte Himmel über mir und das moralische Gesetz in mir. Das eine und das andere liegen außerhalb meines Horizonts, ich kann beides nicht erforschen, sondern nur vermuten."

Geboren am 22 April 1724 in Königsberg
Gestorben am 12 Februar 1804 in Königsberg
Ausbildung Albertus-Universität Königsberg
Einrichtung Deutsche klassische Philosophie
Wichtigste Epistemologie,
Interessen Metaphysik, Ethik
Hauptwerke Kritik der reinen Vernunft (1781),
 Kritik der praktischen Vernunft(1788),
 Kritik der Urteilskraft (1790)

Wählen Sie die richtige Vorsilbe.

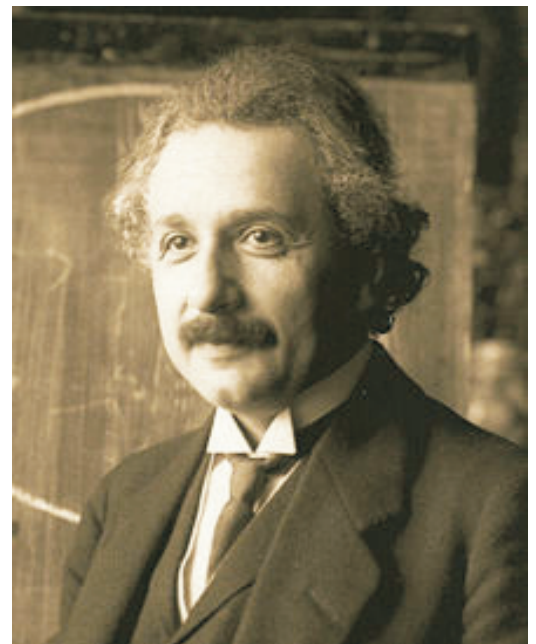
1. Er steht täglich um 7 Uhr ____.
2. Sie kehrten aus der Expedition ____.
3. Treten Sie bitte ins Zimmer ____!
4. Ich bereite mich auf das Seminar im Lesesaal ____.
5. Es regnet heute, nimm den Schirm ____.
6. Morgen findet eine wissenschaftliche Konferenz ____.
7. Prof. Schmidt nimmt an der Konferenz ____.
8. Ich lade dich am Samstag zum Kaffeltrinken ____.
9. Er ruft mich morgen um 8 Uhr ____.
10. Hör bitte mit dem Rauchen ____.

Vorsilbe

1. auf / an
2. zu / zurück
3. aus / ein
4. vor / zu
5. an / mit
6. fort / statt
7. teil / bei
8. ein / auf
9. an / zu
10. auf / ein

Nobelpreisträger Albert Einstein und seine Lebensweisheiten über Liebe, Freiheit und Wissenschaft

- *Das Schönste, was wir erleben können, ist das Geheimnisvolle. Es ist das Grundgefühl, das an der Wiege von wahrer Kunst und Wissenschaft steht. Wer es nicht kennt und sich nicht wundern, nicht mehr staunen kann, der ist sozusagen tot und sein Auge erloschen.*
- *Der Krieg ist gewonnen - nicht aber der Friede.*
- *Die banalen Ziele menschlichen Strebens: Besitz, äußerer Erfolg, Luxus, erschienen mir seit meinen jungen Jahren verächtlich.*
- *Die Kinder benutzen nicht die Lebenserfahrung der Eltern, die Nationen kehren sich nicht um die Geschichte. Die schlechten Erfahrungen müssen immer wieder aufs Neue gemacht werden.*
- *Ein Leben, das vor allem auf die Erfüllung persönlicher Bedürfnisse ausgerichtet ist, führt früher oder später zu bitterer Enttäuschung.*
- *Der wahre Wert eines Menschen ist in erster Linie dadurch bestimmt, in welchem Grad und in welchem Sinn er zur Befreiung vom Ich gelangt ist.*
- *Als das eigentlich Wertvolle im menschlichen Getriebe empfinde ich nicht den Staat, sondern das schöpferische und fühlende Individuum, die Persönlichkeit: sie allein schafft das Edle und Sublime, während die Herde als solche stumpf im Fühlen bleibt.*
- *An Freiheit des Menschen im philosophischen Sinne glaube ich keineswegs. Jeder handelt nicht nur unter äußerem Zwang sondern auch gemäß innerer Notwendigkeit.*





Check your knowledge of the irregular verbs!

Infinitive	Past Simple	Past Participle
be		
know	thought	
	sat	
	shut	
find		brought
give		
	drew	
begin		
	drank	come
fly		



Mind your holiday test

Are you fond of sightseeing?

A Yes, sure. I don't want to spend my time on the beach or stay in the hotel from morning till night. I go on excursions and visit interesting places with pleasure. (2 points)
B Palaces, churches, museums, waterfalls, caves – they are similar everywhere. It is very expensive, boring and there are too many tourists. (1 point)

How important is the quality service for you?

A I do a lot of house work during the year, so in my holiday I want to devote my time to my family and hobby. So I need high quality service. (2 points)
B Service? That's nonsense! I myself do the shopping, cook, do the cleaning. Nothing should disturb me. (1 point)

What is your best loved weather?

A Rainy weather, then I can spend a whole day in my apartments and look at my window. (1 point)
B I would like to lie in the sun, to have a nice tan and relax. (2 points)



Are you keen on doing sports on holidays?

A Sports? Oh, Goodness! I don't do any sports at all, my work is very intensive. I just want to do nothing. (1 point)
B Yes, sure. Swimming, playing beach volleyball, cycling or jogging – it is my holiday! Next year I am going to have a tennis course. (2 points)



How expensive can your holiday be?

A As cheap as possible. I prefer special offers. Spending too much money I don't need to travel. (1 point)
B It depends. Holidays are only once a year, that is why I look for good quality for a reasonable price. (2 points)

Would you like to know more about the country you visit?

A No. I want peace, quietness, meals like at home. This way I feel OK. (1 point)
B Sure. Discovering new cultures, lifestyles and meeting people is really exciting. (2 points)

7-10 points – you are "Today – here, tomorrow – there" type. You don't have any particular plans for your holidays, you book on the spot but the best offers have been bought. Why not plan your next holidays now with the help of some travel agency.

11-12 points – you are "I want a super holiday" type. Everything should be the best – the place, weather, service, sports activities, tours. That is why you always plan in advance and you are a regular customer at your travel agency. Clever of you!

6 points – you are "All the same" type. You'd better stay at home! But you want to travel as other people do. So, visit a travel agency, where you can find excellent offers without any special programmes, as you don't have particular holiday plans.

Your results:



Immanuel Kant

Immanuel Kant was a German philosopher from Königsberg (today Kaliningrad of Russia), who researched, lectured, and wrote on philosophy and anthropology during the Enlightenment at the end of the 18th century. At the time, there were major success and advances in the sciences (for example, Isaac Newton, Carl Friedrich Gauss, and Robert Boyle) applying reason and logic.

Kant's major work, the Critique of Pure Reason (Kritik der reinen Vernunft, 1781), aimed to unite reason with experience to move beyond what he took to be failures of traditional philosophy and metaphysics. He hoped to end an age of speculation where objects outside experience were used to support what he saw as futile theories, while opposing the skepticism of thinkers such as Descartes, Berkeley and Hume.

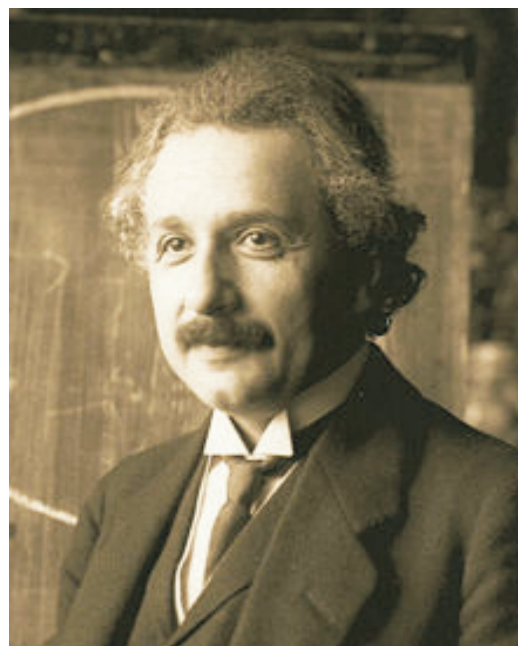
He stated: "It always remains a scandal of philosophy and universal human reason that the existence of things outside us ... should have to be assumed merely on faith, and that if it occurs to anyone to doubt it, we should be unable to answer him with a satisfactory proof."

Two things fill the soul with ever-increasing wonder and awe, the more often and the more intensely the more steadily they are meditated on: the starry heavens above me and the moral law within me. That and another, as though covered with a gloom or a chasm, being out of my horizon, I shouldn't investigate but only to assume; I see them before myself and I directly connect them with the consciousness of my existence.

Born	April 22 1724, Königsberg
Died	February 12 1804, Königsberg
Alma Mater	Albertum Unyversity, Königsberg
Occupation	German classical philosophy
Main interests	Epistemology, Metaphysics, Ethics
Important works	Critique of Pure Reason (1781), Critique of Practical Reason (1788), Critique of Judgment (1790)

Albert Einstein, the Nobel prize winner, about Love, Science and Freedom

- *The most beautiful thing we can experience is the mysterious one. It is the basic feeling, which stands at the cradle of true art and science. Who does not know and does not wonder, does not have the ability to be surprised is as good as dead and their eyes are lifeless.*
- *The War can be won but not the Peace.*
- *The trivial goals of human endeavor: possession, outer success, luxury etc struck me as contemptuous since my early years.*
- *Children do not use the live experience of their parents, nations don't come back to their history. The bad experience must be made again and again.*
- *Life that is primarily focused on the fulfillment of personal needs sooner or later will lead to bitter disappointment.*
- *The true value of a human being is determined, in the first place, by what degree and in what sense they get liberation from the ego.*
- *The only valuable thing in human vanity I find is not the state but individual creativity and sensitivity, that is a personality, which solely creates the noble and the sublime while the crowd remains deaf to the feelings.*
- *I do not believe in human freedom in the philosophical sense. Everybody acts not only by external circumstances but on the basis of inner necessity.*



Список использованных источников

Мечковская Н.Б. Язык и культура. Общее языкознание / под ред. А.Е. Супруна. – Минск, 1983. – С. 47–56.

Некрасова И.М. Сопоставительный анализ способов языкового выражения мышления // Лингв. и психоллингв. проблемы второго языка. – Пермь, 2003. – С. 44–50.

Сепир Э. Язык: Введение в изучение речи. – М.: Прогресс, 1993.

Гете И.В. Немецкий язык / Полн. собр. соч. в 10 т. Т. 10. – С. 321–325.

Аникст А. Комментарии к статьям Гете / Полн. собр. соч. в 10 т. Т. 10. – М.: Худ. лит., 1980. – С. 433–486.

<http://de.wikipedia.org/wiki/Goethe>

Steffens D. Von Aquajogging bis Zickenalarm. Neuer Wortschatz im Deutschen seit den 90er Jahren im Spiegel des ersten größeren Neologismenwörterbuches. – In: Der Sprachdienst 51, H. 4, 146–159.

Busse U. Typen von Anglizismen: von der *heilago geist* bis *Extremsparing* – aufgezeigt anhand ausgewählter lexikographischer Kategorisierungen. – In: Stickel, Gerhard (Hrg.): Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz. Aktueller lexikalischer Wandel. – Berlin / New York: de Gruyter, 131–155.

Verein Deutsche Sprache e.v. – Die VDS–Anglizismnlite, Ausgabe 2004.

<http://libelli.narod.ru/twain> «The Awful German Language» by Mark Twain. Марк Твен.

Appendix to A Tramp Abroad. Прилож. к кн. «Пешком по Европе»: пер. Р. Гальпериной.

Цит. по собр. сочинений М. Твена в 12 томах. Т. 5. – С. 405435. – М.: Худ. лит., 1960.

Флакман А.А. Немецкий язык как отражение ментальности его носителей: Дис. ... канд. филол. наук. – Н. Новгород, 2005.

<http://translation-blog.ru> Ю. Новиков. Насколько соответствует действительности миф о том, что немецкий язык сложен для изучения?

<http://www.ids-mannheim.de> Rainer Perkuhn. Das längste deutsche Wort? Ein fiktives Gespräch mit wahren Hintergrund /Impressum/ 2010, № 2.

Batliner A., Burger S., Kießling A. Außergrammatische Phänomene in der Spontansprache: Gegenstandsbereich, Beschreibung, Merkmalinventar. Institut für deutsche Philologie. L-M Universität München. Report 57 / Februar 1994.

<http://ru.wikipedia.org/wiki/>

http://de.wikipedia.org/wiki/Immanuel_Kant

Tangram 1B, Deutsch als Fremdsprache. Rosa Maria Dallapiazza, Eduard von Jan, Til Schönherr, Hueber Verlag, Würzburg, 2002

Коллектив авторов рубрики Terra Lingua Ψ

Чугаева Татьяна Николаевна, доктор филологических наук, заведующая кафедрой иностранных языков и философии ПНЦ УрО РАН

Сойфер Эльвира Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков ПГПУ

Некрасова Ирина Михайловна, кандидат филологических наук, заведующая кафедрой иностранных языков ПГПУ

Попонина Надежда Сергеевна, преподаватель кафедры иностранных языков и философии ПНЦ УрО РАН

Галимова Лилия Ильдаровна, преподаватель кафедры иностранных языков и философии ПНЦ УрО РАН

Васильева Екатерина Павловна, преподаватель кафедры иностранных языков ПГПУ

Корнева Елена Львовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков и философии ПНЦ УрО РАН